

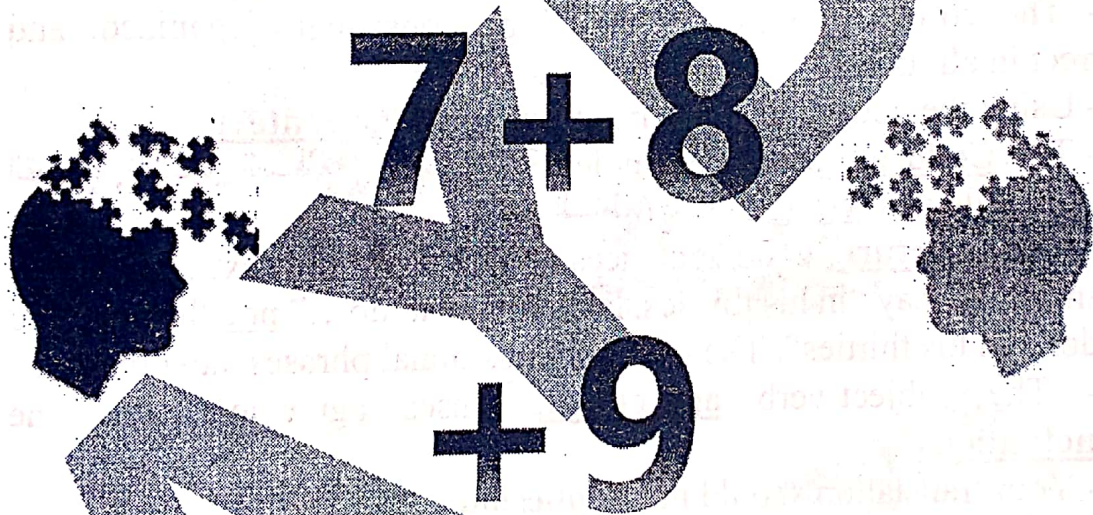
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

Second Term



The Last Lecture

# Interpretation II

15/22.07.2022

05.08.2022

أ. هلا دقوري



InterpretationII 4.7+8+9 Last

AYDI 2022



# LECTURE NO. 7

15.07.2022

**HELLO EVERYONE!**

**Student:** We face big difficulty when we use the Eng-Eng dictionary to get the meaning of an Arabic word.

**Instructor:** It is a difficult job to do; it depends on your culture, readings, and your own vocabulary. This cannot be reached but by practicing all the time. *I advise you to keep shadowing everything you see.*

There is a dictionary called "Activator"; it gives us the meaning of a word and its root and derivations.

\*\*\*

My standards for the **Exam:**

- The correct **content**; it should be consistent, organized, and correct in all its parts.

- Using the vocabulary that are **suitable** for the **context**.

- The **Collocations**: for example, (الشمس الساطعة), (القمر), (يعقد صفقة), (القمر الساطع); while it is **wrong** to say (المنير).

- The **structure**, good sentences formulation, and text's style. For example, we say "in his thirties, he was able to do..." **not** "he was able to do... in his thirties". The use of prepositional phrases, adverbs, etc.

- The subject-verb **agreement**, tenses agreement, and the **punctuations**.

- Your translation should have **cohesion** and **coherence**.

\*\*\*\*\*

Let us begin with our text today.

Parkinson's disease is a brain disorder that causes unintended or uncontrollable movements, such as shaking, stiffness, and difficulty with balance and coordination. Symptoms usually begin gradually and worsen over time. As the disease progresses, people may have difficulty walking and talking. They may also have mental and behavioral changes, sleep problems, depression, memory difficulties, and fatigue. Anyone could be at risk for developing Parkinson's. One clear risk is age. The most prominent signs and symptoms of Parkinson's disease occur when nerve cells in the basal ganglia, an area of the brain that controls movement, become



impaired and/ or die. Normally, these nerve cells, or neurons, produce an important brain chemical known as dopamine. When the neurons die or become impaired, they produce less dopamine, which causes movement problems. Scientists still do not know what causes the neurons to die.

*Who would like to start?*

**Student:**

مرض باركنسون هو اضطراب في الدماغ يتسبب في حركات غير مقصودة أو لا يمكن السيطرة عليها، مثل الاهتزاز والتصلب وصعوبة التوازن والتنسيق. تبدأ الأعراض عادةً تدريجياً وتزداد سوءاً بمرور الوقت. مع تقدم المرض، قد يواجه الناس صعوبة في المشي والكلام. قد يكون لديهم أيضاً تغيرات عقلية وسلوكية، ومشاكل في النوم، واكتئاب، وصعوبات في الذاكرة، وإرهاق. يمكن أن يتعرض أي شخص لخطر الإصابة بمرض باركنسون. أحد المخاطر الواضحة هو العمر. تحدث أبرز علامات وأعراض مرض باركنسون عندما تضعف الخلايا العصبية في العقد القاعدية، وهي منطقة من الدماغ تتحكم في الحركة، قد تموت عادةً، هذه الخلايا العصبية، تنتج مادة كيميائية مهمة في الدماغ تعرف باسم الدوبامين. عندما تموت الخلايا العصبية أو تتعطل، فإنها تنتج كمية أقل من الدوبامين، مما يسبب مشاكل في الحركة. لا يزال العلماء لا يعرفون ما الذي يسبب موت الخلايا العصبية.

**Instructor:** thank you

- It is better to translate the disease name as its scientific name in Arabic, which is (الرعاش).
- We cannot say (اضطراب عقلي), first because it is not (mental) but in (brain), and second because we cannot indicate the exact place of (العقل) to say there is a disorder in it.
- It is (تقدم المرض) **not** (تطور المرض).
- (nerve cells) and (neurons) are two names for the same thing, which is (الخلايا العصبية).
- When these cell die or become impaired, there will be less amount of dopamine, **not** to say (it will produce less amount).

The translation is.

مرض الرعاش هو اضطراب دماغي يتسبب في حركات غير مقصودة أو لا يمكن السيطرة عليها، كالاhtزاز والتصلب وصعوبة التوازن والتنسيق. تبدأ الأعراض عادةً تدريجياً وتزداد سوءاً بمرور الوقت. مع تطور المرض، قد يواجه الناس صعوبة في المشي والكلام. قد يكون لديهم أيضاً تغيرات عقلية وسلوكية، ومشاكل في النوم، واكتئاب، وصعوبات في الذاكرة، وإرهاق. وأي شخص يمكن أن يكون عرضة للإصابة بمرض الرعاش، وأحد المخاطر



الواضحة هو التقدم في العمر. تحدث أبرز أعراض هذا المرض عندما تضعف أو تموت الخلايا العصبية في العقد القاعدية، وهي منطقة من الدماغ تتحكم في الحركة. تنتج هذه الخلايا العصبية عادةً مادة كيميائية هامة في الدماغ تسمى "الدوبامين"، وعندما تموت هذه الخلايا أو تضعف فإنه يقل إفراز مادة الدوبامين، مما يسبب مشاكل في الحركة. ولا يزال العلماء غير متأكدين من سبب موت الخلايا العصبية.

\*\*\*\*\*

Let us work on another text on Arabic; it is about the (الذكاء الاصطناعي).

أدرج موضوع الذكاء الاصطناعي (AI) منذ خمس سنوات على جدول أعمال أحد المؤتمرات. وكان أحدنا على وشك أن يفوت الجلسة مفترضاً أن النقاش سيكون تقنياً وخارج نطاق اهتماماته العادية. حثه شخص آخر على إعادة النظر في الأمر موضحاً أن الذكاء الاصطناعي سيطال تقريباً كل مجالات النشاط البشري في القريب العاجل. وأدى هذا اللقاء إلى نقاشات سرعان ما انضم إليها المؤلف الثالث ووضعت في النهاية في هذا الكتاب. يتذر الوعد الذي جاء به الذكاء الاصطناعي بخصوص التحولات في صنع الحقة، فيما يتصل بالمجتمع والاقتصاد والسياسة الخارجية، بأثار تتجاوز نطاق التركيز التقليدي لأي مؤلف أو مجال. في واقع الأمر، تطالب قضايا الذكاء الاصطناعي المعرفة بما يتجاوز التجربة البشرية إلى حد كبير. لذلك، سننطلق سوية ترافقتنا مشورة معارفنا وتعاونهم في مجالات التكنولوجيا والتاريخ والعلوم الإنسانية لإجراء سلسلة من الحوارات حول هذا الموضوع.

\*

Let us do the first paragraph.

أدرج موضوع الذكاء الاصطناعي (AI) منذ خمس سنوات على جدول أعمال أحد المؤتمرات. وكان أحدنا على وشك أن يفوت الجلسة مفترضاً أن النقاش سيكون تقنياً وخارج نطاق اهتماماته العادية. حثه شخص آخر على إعادة النظر في الأمر موضحاً أن الذكاء الاصطناعي سيطال تقريباً كل مجالات النشاط البشري في القريب العاجل.

**Student:**

The topic of Artificial Intelligence (AI) has been the agenda of a conference since five years. One of us was about to miss the session due to he assumes that the discussion would be technical and do not relate to his usual interests. Someone has advised him to reconsider the matter, explaining that artificial intelligence will be exist in all



human activity in our present life.

**Instructor:** Thank you.

- we don't say (since five years); we start with (Five years ago, ...).
  - After (due to) we have a noun; it is wrong to say (due to he assumes), we should say (due to assuming).
  - For (present life), we can simply say (life).
  - It is (almost reach) not (reach almost).
- The translation is.

Five years ago, the topic of Artificial Intelligence (AI) was on the agenda of a conference. One of us was about to miss the session assuming that the discussion would be technical and out of their interests. Another one advised him to reconsider the matter, explaining that (AI) will almost reach all areas of human activity very soon.

Thank You

...

## LECTURE NO. 8

22.07.2022

**HELLO EVERYONE!**

Now let us work on an Arabic text.

في أوائل عام ٢٠٢٠ أعلن الباحثون في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT) عن اكتشاف مضاد حيوي جديد باستطاعته القضاء على سلالات من البكتيريا كانت مقاومة لكل أنواع المضادات الحيوية المعروفة آنذاك.

تستغرق جهود البحث والتطوير القياسية لعقار جديد سنوات من الجهد المصني والمكلف، بما أن الباحثين يبدؤون بالعمل على آلاف الجزئيات المحتملة. ومن خلال التجربة والخطأ والتخمين المستند إلى ما تعلموه يقلصون هذه الاحتمالات إلى مجموعة قليلة قابلة للاستمرار. وكان هناك أحد أمرين؛ إما أن يقوم الباحثون آلاف بتخمينات تستند إلى ما تعلموه بين الجزئيات أو أن يعبث الخبراء بالجزئيات المعروفة على أمل أن يكونوا محظوظين بالتوصل إلى تعديلات على تركيبية جزئية لعقار موجود.

قام معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT) بأمر آخر، وهو دعوة الذكاء الاصطناعي للمشاركة في هذه العملية. طور الباحثون أولاً "مجموعة تدريب" مؤلفة من ألفي جزئي



معروف، ضمت كل مجموعة تدريبية بيانات مرمّزة عن كل من هذه الجزيئات، تتراوح ما بين وزنه الذري وأنواع الروابط التي يحتويها إلى قدرته على تثبيط نمو البكتيريا.

The first paragraph.

في أوائل عام ٢٠٢٠ أعلن الباحثون في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT) عن اكتشاف مضاد حيوي جديد باستطاعته القضاء على سلالات من البكتيريا كانت مقاومة لكل أنواع المضادات الحيوية المعروفة آنذاك.

*Who would like to start?*

**Student:**

In the early of 2020, researchers of Massachusetts Institute of Technology (MIT) declared the discovery of a new antibiotic. This antibiotic can eliminate strains of bacteria that were resistant to all types of antibiotics.

**Instructor:** thank you.

- There is no need for (the) and (of) before 2020.
- We say (researchers at) not (of). For example, "I work at Damascus University".
- Here we should say (announced) not (declared) because when you declare something you represent a party and you show on public and speak about this thing, and you are responsible for what you are saying. Here, the researchers just said that there is a discovery of something.

The translation is.

In early 2020, researchers at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) announced the discovery of a novel antibiotic that was able to kill strains of bacteria that had, until then, been resistant to all known antibiotics.

The second paragraph.

تستغرق جهود البحث والتطوير القياسية لعقار جديد سنوات من الجهد المضي والمكلف، بما أن الباحثين يبدؤون بالعمل على آلاف الجزيئات المحتملة. ومن خلال التجربة والخطأ والتخمين المستند إلى ما تعلموه يقلصون هذه الاحتمالات إلى مجموعة قليلة قابلة للاستمرار. وكان هناك أحد أمرين؛ إما أن يقوم الباحثون آلاف بتخمينات تستند إلى ما تعلموه بين الجزيئات أو أن يعثب الخبراء بالجزيئات المعروفة على أمل أن يكونوا محظوظين بالتوصل إلى تعديلات على تركيبة جزيئية لعقار موجود.



**Student:**

Standard research and development efforts for a new drug take many years of painstaking and costly effort, because the researchers begin to work on thousands of possible molecules. Through trial and error and guesswork based on what they have learned, they reduce the possibilities to a small viable group. There was one of two things; either researchers make thousands of guesses based on what they've learned between molecules or experts tinker with known molecules in hopes of being lucky to come up with tweaks/ modifications to an existing drug's molecular structure.

**Instructor:** thank you.

- It is better to use (amendments) than (tweaks) or (modifications).  
The translation is.

Standard research and development efforts for a new drug take years of expensive, painstaking work as researchers begin with thousands of possible molecules and, through trial and error and educated guessing, whittle them down to a handful of viable candidates. There were two options: either researchers make educated guesses among thousands of molecules or experts tinker with known molecules, hoping to get lucky by introducing amendments into an existing drug's molecular structure.

I will stop here.

\*\*\*\*

Let us have another scientific text in Arabic.

إذا أمسكت ضفدعاً ووضعته في وعاء من الماء وأشعلت النار تحته ستلاحظ شيئاً مثيراً للاهتمام: الضفدع يتكيف مع درجة حرارة الماء ويبقى في الماء، ومع زيادة درجة الحرارة يستمر في التكيف. ولكن عندما تصل المياه إلى نقطة الغليان، الضفدع لا يستطيع القفز من الوعاء لأنه أصبح ضعيف جداً ومتعباً بسبب الجهود التي بذلها في التكيف. يقول البعض أن ما قتل الضفدع هو الماء المغلي، ولكن في الواقع ما قتله هو عدم قدرته على تحديد متى يقفز.

لذا توقف عن "التكيف" مع المواقف الخاطئة، والعلاقات السيئة، والأصدقاء الضالين. اقفز بكل ما تستطيع من سرعة. هذه القصة هي فرضية فلسفية أكثر منها علمية.

*Who would like to start?*



**Student:**

If you put a frog in a bowl of water and turned on the fire under it, you will notice something exciting: the frog adapts to the temperature of the water, it stays in the water, and as the temperature increases it still adjusting. But when the water boils, the frog cannot jump out of the bowl because it became weak and tired due to the efforts it has made to adjust.

Some say that what killed the frog was the hot water, but in fact what killed him was his inability to tell when to jump.

So stop "adjusting" to wrong situations, bad relationships and friends.

Jump as fast as you can.

This story is a philosophical theory rather than a scientific one.

**Instructor:** thank you.

- It is (adapting) **not** (adjusting). *What is the difference between them both?* Adjustment involves making changes within the original design parameters of the item being adjusted. "You can adjust the volume of your radio - You can adjust the position of your chair". Adaptation involves modifying an item for a new purpose that was not originally anticipated in the item's design.

- *Pay attention* to that (adapting) is followed by the preposition (to).

The translation is.

**If you put a frog in a pot of water and turned on the fire, you will notice something interesting: As the temperature of the water rises, the frog stays in the water and adapts to that temperature, and it keeps on adapting with increase in temperature. Just when the water is about to reach boiling point, the frog cannot jump out of the pot because it has become too weak and tired; it spent a lot of efforts adapting with the water temperature.**

**Some say that what killed the frog is the boiling water, but the truth is its inability to decide the exact time to jump out.**

**So stop "adapting" to bad relationships, friends, and situations.**

**Jump as fast as you can.**

**This story is a more philosophical hypothesis than a scientific one.**



\*\*\*\*\*

We will work right now on a small text in Arabic.

(ساحة مريم) روايتي الجديدة التي ستصدر خلال شهر عن وزارة الثقافة، أرجو أن تصل إلى أصدقائي الأحباء، وأرجو أن تفي بوعدها وزارة الثقافة في الوقت المحدد.

The translation is.

(Maryam Square) my new novel, which will be published within a month by the Ministry of Culture, hoping to soon reach my beloved friends, and hoping that the Ministry of Culture fulfills its promise on time.

Thank You

...

## LECTURE NO. 9 THE LAST LECTURE

05.08.2022

**HELLO EVERYONE!**

Today is our last lecture. I always advise you to keep practicing all the time, even I do not correct your translation or there is no one to correct you and you do not know what is right; you will get better by the time. You should also keep reading and shadowing in English and Arabic, and get the English style; it appears in the style of translation and structure you use. Reading Arabic is so important to get better; you think you are good in Arabic but you actually are not.

Let us begin.

هل يجب على بايدن الترشح للرئاسة في العام ٢٠٢٤؟

*Who would like to start?*

**Student:**

Should Biden go for elections in 2024?

**Instructor:** thank you.

- Here we can use many expressions (such as "go for elections"), but the most suitable for headline and most used in political language is "run".

The translation is.



## Should Biden Run Again in 2024?

The second headline

بعد ترامب وكورونا وأوكرانيا.. إلى أين تتجه أمريكا "الممزقة"؟ جراحها مؤلمة جداً

**Student:**

After Trump, Corona and Ukraine... Where is the "torn" America heading? She has very painful wounds.

**Instructor:** thank you.

- To use (torn) here is not correct because it means (منفصلة) not (ممزقة).

- We cannot use (she) with America because it is an enemy to us; otherwise we can use (she) with Russia and Iran.

The translation is.

**After Trump, Corona and Ukraine... Where would "Internally-Split" US Heading; Deeply Wounded**

Or we can say.

**After Trump, Corona and Ukraine... Where is "Internally Split" Deeply Wounded Us Heading?**

The next headline

دمشق تستعد لحرب... ولتسوية، تركيا لا تستعجل الهجوم

**Student:**

Damascus is ready for a war.. and for a settlement

**Instructor:** thank you.

- By using (ready), we mean that Syria is about to make either war or settlement, but the meaning here is that *Syria not ready yet*.

The translation is.

**Damascus is preparing for a war... and a settlement. Turkey is not in a Hurry to Attack**

Next.

روسيا حققت ٩٣ مليار يورو من صادرات الطاقة خلال مئة يوم من النزاع

**Student:**

Russia Earns €98 Billion from Power Exports in 100 Days of War.

**Instructor:** thank you.

- It is not (power); the power when we transform the raw material into something else, but here it is (energy).

- We can use the word (war), but it is actually not; Russia made an



operation against Ukraine not a war. It is also not a *dispute* because it is not on paper or by a medium.

The translation is.

Russia gains €93 billion from energy exports during the first 100 days of operation

\*\*\*\*\*

Let us work on the following political text in Arabic.

كشفت صحيفة "نيويورك تايمز" الأميركية، خلال إجراء مقابلات مع ما يقارب ٥٠ مسؤولاً ديمقراطياً من قادة المقاطعات، وكذلك مع الناخبين "المحبطين" الذين دعموا بايدن عام ٢٠٢٠، عن وجود قلق بشأن القوة المتزايدة للجمهوريين، وتشاؤماً غير عادي بشأن المسار الفوري للمضي- قدماً، وأعرب العشرات من المسؤولين الديمقراطيين المحبطين وأعضاء الكونغرس والناخبين، عن شكوكهم حول قدرة بايدن على إنقاذ حزبه المترنح ونقل المعركة إلى الجمهوريين.

وتظهر استطلاعات الرأي العامة أن بايدن وصل إلى نقطة متدنية في شعبيته بين الناخبين الديمقراطيين، إذ أظهر استطلاع أجرته وكالة "أسوشيتد برس" الشهر الماضي أن موافقة بايدن بين زملائه أعضاء الحزب بلغت ٧٣%، وهي أدنى نقطة في رئاسته، و٩ نقاط أقل من أي وقت آخر في عام ٢٠٢١.

The first paragraph.

كشفت صحيفة "نيويورك تايمز" الأميركية، خلال إجراء مقابلات مع ما يقارب ٥٠ مسؤولاً ديمقراطياً من قادة المقاطعات، وكذلك مع الناخبين "المحبطين" الذين دعموا بايدن عام ٢٠٢٠، عن وجود قلق بشأن القوة المتزايدة للجمهوريين، وتشاؤماً غير عادي بشأن المسار الفوري للمضي- قدماً، وأعرب العشرات من المسؤولين الديمقراطيين المحبطين وأعضاء الكونغرس والناخبين، عن شكوكهم حول قدرة بايدن على إنقاذ حزبه المترنح ونقل المعركة إلى الجمهوريين.

Student:

The New York Times, interviewing nearly 50 Democratic officials from district leaders and "frustrated" voters who supported Biden in 2020, revealed warnings about the growing power of the Republicans, and unusual pessimism about the immediate course of moving forward. Dozens of frustrated Democratic officials, members of Congress and voters have expressed doubts about the Biden's ability to save his unstable party and move the war to the Republicans.



**Instructor:** thank you.

- There is no need to say (newspaper) because we already know that *New York Times* is a newspaper.

- Sometimes we have to add some words to complete the meaning, as we should add (elections) after (2020).

- We cannot say (warnings) because it is something internal and psychological; it is better to say (concerns).

- Here, we are talking about political power and dominating over others, so it is (authority) not (power).

- To use (unusual) means (غير طبيعي), which is not correct here.

- It is better to use (many) than (dozens).

- It is not a war; we can say (battle).

The translation is.

**The New York Times** stated during interviews with more than 50 Democrats of the provinces' leaders, as well as with the disappointed voters who supported Biden in 2020 elections, that there are concerns about the increasing authority of the Republicans, and a great pessimism about the instant track of going ahead. Many disappointed Democrats, Congress members, as well as voters, have expressed their doubts about Biden's ability to salvage his unbalanced party and transfer the battle to the Republicans' field.

The second paragraph.

وتظهر استطلاعات الرأي العامة أنّ بايدن وصل إلى نقطة متدنية في شعبيته بين الناخبين الديمقراطيين، إذ أظهر استطلاع أجرته وكالة "أسوشيتد برس" الشهر الماضي أنّ موافقة بايدن بين زملائه أعضاء الحزب بلغت ٧٣%، وهي أدنى نقطة في رئاسته، و٩ نقاط أقل من أي وقت آخر في عام ٢٠٢١.

**Student:**

Public opinion votings show Biden is at a low point in his popularity among Democratic voters, with an Associated Press poll last month showing Biden's approval among fellow party members at 73%, the lowest point in his presidency, and 9 points lower than ever time in 2021.

**Instructor:** thank you.

- No, it is not (votings); it is (polls).



- There is no need to add (Public opinion) to (polls).  
The translation is.

**Polls show that Biden hit a low record in his popularity among his Democratic voters. A poll carried out by the Associated Press last month, showed that Biden's nomination by his party fellows reached 73% which is the lowest point scored during his presidency; a 9 points lower than any other time in 2021.**

\*\*\*\*\*

I will give you another text.

كتب سيفر بلوتسكرف في صحيفة يديوت آكرونوت الإسرائيلية: بعد أربع سنوات ترامب، سنتين ونصف كورونا وسنة بايدن - أميركا جريحة ومتدهورة. ثمة شيء فاسد مر ويمر عليها، وهذا واضح من النظرة الأولى: وسخ، إهمال، أناس غليظو الروح يدفعون الواحد الآخر، قطار سفلي صاخب، قافز، متأخر وسيارات شرطة تدور بأضوائها ليل نهار. ليس لطيفاً كتابة هذا، لكن الأميركيين لم يسمنوا فقط إلى الهجوم التي تعرض أنفسهم وخدماتهم الطبية للخطر بل وأيضاً باتوا مهملين ومثيرين للأعصاب.

**Student:**

Sefer Plotsker wrote in the Israeli newspaper Yedioth Ahronoth: After four years of Trump, two and a half of Corona and one year for Biden - America is wounded and deteriorating. There is something rotten passed by, and it is obvious at first sight: dirt, neglect, stifling atmosphere, thick-hearted people pushing one another, a noisy, jumping, late underground train and police cars circling their lights day and night. It is not nice to write this, but Americans are not only fattened to the scales that put themselves and their medical services at risk, but they have also become careless and nerve-wracking.

**Instructor:** thank you.

- There is no need to say (newspaper) because we already know that *Yedioth Ahronoth* is a newspaper.

- You made a big mistake by linking different types of word together (wounded and deteriorating). We should either use (wounded and deteriorated) or (wounding and deteriorating) this is called parallel structure.

The translation is.

**Sefer Plotsker the Israeli *Yedioth Ahronoth* wrote: After four years Trump, two and a half Corona virus and one year Biden, the**

AYDI 2022



US is wounded and deteriorated. There is some corruption that is experienced and it still, and it is clear from the first view: dirt, negligence, rough people, a late overcrowded rapid metro, and police cars wondering their lights day and night. It is not nice writing this, but Americans are not just getting fat and reaching a high level of risk to endanger themselves and their medical services as well, but also they became careless and irritating.

\*\*\*\*\*

Another text.

قبل أربعة أشهر وقفت أمريكا موحدة أمام العدوان الروسي ضد أوكرانيا؛ كانت هذه لحظة نادرة من الإجماع والتسامي الوطني. انقضت، وربما بلا عودة. عندما يدير بوتين من الكرملين حرب وحشية احتلال دون كوانج، يحك بايدن من البيت الأبيض قعر العقوبات الاقتصادية ضد الدولار في أوكرانيا فريب من الانقلاب، وهو تحول سيفسره العالم هزيمة النظام الديمقراطي وانتصاراً للديمقراطية. يمكن منع هذا بطرق عديدة. لا يبدو أن إدارة بايدن مستعدة للسير فيها.

**Student:**

Four months ago, America stood before the Russian aggression against Ukraine; this was a rare moment of consensus and sublimation. Elapsed, perhaps without return. When Putin runs a brutal and unchecked war of occupation from the Kremlin, Biden of the White House scratches the bottom of economic sanctions against him. The wheel in Ukraine is close to turning evil, a transformation that will explain the world's democratic order and a victory for dictatorship. Preventing this can be prevented from many. The Biden administration does not seem ready to walk it.

**Instructor:** thank you.

- We mean by (الدولاب في أوكرانيا) the situation there.

The translation is.

Four months ago, America stood unified against the Russian aggression on Ukraine; this is a rare moment of national consensus and sublimation that has passed without return. When Putin leads an unrestrained aggressive war against Ukraine, Biden imposes economic sanctions against him from the White House. The situation in Ukraine is about to turn upside down, which the whole world considers it as a democratic work and a victory for



dictatorship. This can be prevented by many ways, which the Biden's administration is not ready to take.

\*\*\*\*\*

The last text today.

خفّض أردوغان تدريجياً من حدة تصريحاته حول العملية العسكرية المفترضة في الشمال السوري، متخلياً عن مصطلح «المنطقة الآمنة»، والذي عنى السيطرة على الشريط الحدودي، وإقامة تجمعات سكنية تضمّن تثبيت تغيير ديموغرافي هناك. وبدلاً من ذلك، عادت تركيا إلى رفع شعار «الحزام الأمني»، أي إبعاد الأكراد عن حدودها بعمق ٣٠ كيلومتراً.

**Student:**

Erdogan gradually lessen the severity of his statements about the supposed military operation in northern Syria, giving up the term "safe zone," which meant controlling the border strip and establishing residential communities that ensure demographic change there. Instead, Turkey returned to raising the slogan of the "security belt," that is, removing the Kurds from its borders at a depth of 30 kilometers.

**Instructor:** thank you.

- Here, it is better to use (reduced) than (lessen).
- If you say (communities), it means more social, so it is better to say (houses).
- (الإبعاد) does not mean (إزالة); the correct word is (keep away).

The translation is.

Erdogan gradually reduced the severity of his statements about the supposed military operation in the northern Syrian region; abandoning thus the "buffer zone", which meant controlling on the borderline and establishing residential houses that could guarantee a permanent demographic change there. Instead, Turkey returned to raising the slogan of the "security belt", which means keeping the Kurds at a 30 kilometers distance of its borders.

\*\*\*\*\*

- I advise you to train on any text you see or read.
- The **Exam** is 2 hours. There will be two texts, one is Arabic and the other is English.
- I divide the 50 marks as: /20/ for the meaning, /10/ for the context



and structure, /10/ for the using of vocabulary, and /10/ for the cohesion and coherence and punctuation marks. The most important point is *the meaning had been conveyed correctly or not*.

- (الأخلاق المهنية) means (ethics), **NOT** (moral).  
- (مكان العمل) simply means (workplace), **NOT** (job area, or profession place).

- It is wrong to start the text with (إن).

- You should not repeat the same conjunction in Arabic, such as (- و - وبدان - بخلاف - إضافة ل-); you can use something like (لكن).

- **Always remember to start the Arabic sentence with the verb and the English sentence with the subject.**

- معظم أخطائكم كانت في كون ترجمتكم حرفية، لأنه يوجد مفردات خاطئة وأخرى صحيحة وغيرها أصح، بالإضافة لأخطاء في القواعد والأزمنة.

Thank You

...

Wish you all the best

احذر المحاضرات المسروقة

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



Page:

Group:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227

